

**3**

**Premier texte**

*Les personnages du livre*

Voici Christophoros. Christophoros est professeur. L'étudiant n'écoute pas et Christophoros s'énerve.

Voici Alexandre. Alexandre est étudiant. Il est riche et arrogant.

Voici Bucéphale. Bucéphale n'est pas un être humain, c'est un animal. Bucéphale est le cheval d'Alexandre. Bucéphale est arrogant lui aussi.

Voici Nestor. Nestor est le domestique d'Alexandre. Nestor aime l'ordre et déteste le cheval.

Voici Rhodè. Rhodè est une étudiante de Christophoros. Rhodè s'inquiète beaucoup de l'habillement aussi bien que de la coiffure.

Voici Bérénice. Bérénice aussi est une étudiante de Christophoros. Bérénice aime l'ordre et s'énerve beaucoup.

Voici Philippe. Philippe aussi est étudiant. Philippe est dans la lune [litt. : «Philippe s'égare/est perdu»].

Voici Nicanor. Il n'est pas dans la lune, Nicanor. Nicanor se moque de Philippe.

Voici Nicolas. Nicolas aussi est étudiant. Nicolas boit et s'enivre et les gardiens s'emparent de Nicolas. Maintenant, Nicolas est en prison.

Voici Marthe. Marthe est la mère de Nicolas. Marthe se fait constamment du souci [litt. : «se fait du souci et se fait du souci»] pour Nicolas.

Voici Timon. Timon est le père de Nicolas. Timon est cabaretier. Timon se fait beaucoup de souci pour sa maison et ses revenus.

**Deuxième texte**

Christophoros enseigne à l'université.

Nicanor n'écoute pas et Christophoros s'énerve.

Nicanor ne lit pas le livre et Christophoros s'énerve.

Nicanor parle et Christophoros crie.

Alexandre est l'étudiant de Christophoros.

Les vêtements d'Alexandre sont magnifiques.

Le cartable d'Alexandre est somptueux également.

Alexandre apprécie les vêtements somptueux.

Bucéphale déteste Nestor et déteste l'ordre.

Bucéphale aime Alexandre.

Alexandre est le maître de Bucéphale et Bucéphale est le serviteur d'Alexandre.

Bucéphale mange de l'herbe à l'étable.

Nestor n'est pas étudiant. Il n'est pas à l'université mais à la maison. Nestor balaie la maison et la nettoie.

Les cheveux de Nestor ne sont pas longs. La tête de Nestor est chauve.

Rhodè parle beaucoup chiffons et coiffure. Rhodè apprécie le miroir et s'inquiète beaucoup de ses cheveux. Rhodè n'est pas chauve et elle est reconnaissante envers [son] miroir [litt. : «elle remercie son miroir»].

Bérénice se fâche contre Rhodè. Bérénice ne parle pas à Rhodè. Bérénice aime l'université mais elle déteste Nicolas et Nicanor. Bérénice n'apprécie pas les miroirs [litt. : «le miroir»]. Les vêtements de Bérénice ne sont pas somptueux.

Philippe plane et dort à l'université. Philippe ne lit pas [son] livre pas plus qu'il n'écrit sur son cahier. Philippe n'écoute pas et Christophoros s'énerve.

Nicanor rit beaucoup à l'école et se moque du professeur. Nicanor se moque également de Bérénice. Personne ne se moque de Nicanor. Bérénice n'aime pas Nicanor.

Nicolas aime le vin. Timon rend visite à Nicolas en prison. Timon apporte du vin à Nicolas et Nicolas remercie son père.

#### 4

#### Premier texte

#### *Un dialogue de sourds*

*Alexandre ne sait pas comment parler aux étudiantes. Les étudiantes ne l'écoutent pas.*

Alexandre - Comment vas-tu, Rhodè? Je possède de nombreuses maisons. [litt. «mes maisons sont nombreuses»]

Rhodè - Et moi, j'ai beaucoup de miroirs.

Alexandre - Mes chevaux sont splendides.

Rhodè - Mes colliers le sont aussi.

Alexandre - Moi, j'aime les chevaux et les maisons splendides.

Rhodè - Et moi, j'aime les miroirs et les belles perles. Je connais le prix des miroirs et des colliers.

Alexandre - Moi, en revanche, je ne connais pas le prix de mes chevaux ni celui des maisons. Mais Nestor le connaît.

Rhodè - J'ai toujours le souci des miroirs et des colliers.

Alexandre - Moi, en revanche, j'ai le souci des chevaux et des bâtiments. Je parle aux chevaux et ils m'écoutent. Je parle également aux étudiantes mais elles ne m'écoutent pas. Toi, Rhodè, tu n'adresses la parole qu'à tes miroirs.

#### Deuxième texte

#### *Timon, Bucéphale et Alexandre*

À ceux qui sont assis, Timon leur offre des verres de vin ;  
et à celles qui sont assises, des bouteilles de cidre/bière ;  
mais aux enfants Timon leur donne de l'eau.

Le berger suit les moutons et Alexandre [suit] les étudiantes.

Alexandre est riche parmi les riches [= Alexandre est le plus riche des hommes],  
Bucéphale est le plus arrogant des animaux et le grec est la langue la plus difficile.